

Választott zsidó bíró esküje Újpesten

1840

Esküformula, Löwy Izsák újpesti bíró hivatalba lépésekor, 1840

K i a d á s :

Deutsch László, "Löwy Izsák, Újpest alapítója és első főbírája (1840): A zsidó esküdt eskütétele", *Új Élet*, 60, no. 4 (2005. március 1 / ádár I 20), p. 4¹ (magyar szöveg)

Ich NN schwöre in Nahmen des lebendigen Gott, der Himmel und Erde erschaffen hat, daß ich in mein mir bevorstehenden Richter (oder Geschworener) Amte, zu dem ich gegenwärtig gewählt worden bin, in meinem Amte so wohl für die gnäd. (gnädige) Grund-Obrigkeit und besonders auch für den Landes Fürsten, zu allem Gunsten und aller besten handeln will, bey allen die bey solchen vorkommenden Verhandlungen meiner Gerichts-Amts Handlung, nie auf Freundschaft oder Feindschaft rücksicht nehmen will, bey meiner solchen gerechten Unternehmung mir auch Gott in allen meinen Unternehmung beystehen wird, sollte ich aber wider diesen meinen Eid handeln, so treffen mich alle Flüche, welche in dem 5^{ten} Buch Moyses gedrohet sind, so wahr mir Gott helfe. Amen.

Én, NN esküszöm az élő Isten nevében, aki Mennyet és Földet teremtette, hogy az előttem álló bírói (vagy esküdti) hivatalomban, melyre a mai napon megválasztottak, csakúgy hivatalom, mint ahogy a kegyelmes földesúr² és különösen a Tartományi Fejedelem javát fogom szolgálni mindenben, és mindig a lehető legjobban járok el, a bírósági hivatali működésem alatt előforduló tárgyalások alkalmával soha nem veszek figyelembe barátságot vagy ellenségeséget, ebben az igazságos vállalkozásban álljon mellettem Isten is minden vállalkozásomban, ha azonban eme eskümmel ellentétesen cselekednék, érjen engem minden átok, melyekkel Mózes 5dik könyvében fenyegettünk, Isten engem úgy segítjen. Ámen.

¹ Az eredeti német és magyar szöveg kéziratának xerox másolatát Deutsch László újpesti főrabbi bocsátotta rendelkezésemre; szívességéért ezúton is köszönetet mondok.

² Akkor: gr. Károlyi István.